

Проблема переводимости – непереводимости

Глечикова Мария Алексеевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Магистрант

Богаченко Наталья Геннадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

к.филол.н., доцент

Аннотация

В статье рассматривается один из основных вопросов в теории перевода о возможности самого процесса перевода. Существуют различные взгляды на перевод, на которых базируются теория переводимости и теория непереводимости. В настоящее время считается, что теория переводимости – непереводимости утратила свое первоначальное значение. Тем не менее перед переводчиками часто встает вопрос о возможности перевода той или иной языковой или речевой единицы.

Ключевые слова: перевод, теория переводимости, теория непереводимости

The problem of Translatability and Untranslatability

Glechikova Maria Alekseevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Graduate-student

Bogachenko Natalia Gennadyevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

PhD in Philology, Associate Professor

Abstract

This paper considers the main question of the possibility of the translation process itself. There are different views of the translation on which theory of translatability and theory of untranslatability are based. It is believed that the theory of translation - untranslatability has lost its former significance. Nevertheless, translators are often faced with the question of the possibility of translating a particular language or speech unit.

Keywords: translation, the theory of translatability and the theory of untranslatability

Один из главных вопросов теории перевода – это вопрос о возможности перевода, в целом. Существуют три главных подхода к проблеме переводимости. Первые теоретические обобщения вопроса

переводимости – непереводаемости принадлежат переводчикам, лингвистам, многим писателям и поэтам. На протяжении многих исторических эпох предъявлялись различные требования к переводу. Главный вопрос, который волновал ученых в Средние века – это вопрос способа перевода, а возможность самого перевода не вызывала никаких сомнений. Спор о возможности перевода поэзии возник с началом эпохи Возрождения. В XIX веке, возник спор о том, возможен ли перевод в целом или нет, а также появилось множество научных работ, которые были посвящены проблеме переводимости. Для анализа перехода от языка оригинала к переводящему языку были заложены исследования условий коммуникации и когнитивных основ языка.

Переводимость большинства текстов принималась за данное еще в эпоху Римской империи. А в Средние века, когда перевод христианской Библии был произведен на самые разные языки, появилась идея о том, что «истина» может быть представлена на различных языках и, следовательно, может существовать независимо от языка.

Противники концепции переводимости сомневаются в возможности перевода в полном объеме. Они предполагают, что некоторые языки, которые различаются своими грамматическими и лексическими структурами, содержат разные представления о мире. А структурная асимметрия между языками препятствует переносу этого комплекса взглядов из одного языка в другой [1, с. 362]

Как размышляет Г.В. Лейбниц: «язык – это не орудие мысли, но его определяющее средство» [9, с. 352]. На его мыслях базируется теория непереводаемости. Мысль о том, что перевод невозможен получила свое доказательство в работах В. Гумбольдта, согласно которому «каждый из языков определяет и выражает национальное своеобразие духа народа» [2, с. 67].

В. Гумбольдт, а также Ф. Шлегель и Ф. Шлейермахер рассматривали каждый язык, как неизмеримый в своей собственной индивидуальности. К переводам предъявлялись два главных несовместимых требования:

- 1) придерживаться языка и культуры оригинала;
- 2) придерживаться языка и культуры перевода.

Другой взгляд на перевод, противоположный, высказывает И. В. Гёте. Он предлагает два принципа перевода один из них требует переселения иностранного автора к нам, – так, чтобы мы могли увидеть в нём соотечественника, другой предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и применились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям. Данные принципы совместимы и гармонично сочетаются в хорошем переводе.

В настоящее время системы взглядов В. Гумбольдта и Ф. Шлейермахера нашли свое отражение в работах таких лингвистов, как Эдвард Сепир и Бенжамин Ли Уорф. Наиболее известной гипотезой, обосновывающей «непереводимость», является именно гипотеза Сепира-Уорфа [2, с. 45]. Смысл гипотезы Сепира-Уорфа заключается в том, что

структура языка оказывает формирующее влияние на мышление людей и то, как они познают окружающий мир. Согласно предпосылкам данной гипотезы, народы, которые говорят на разнообразных языках, различаются в восприятии основных категорий окружающего мира, таких как понятие собственности, число, время, пространство и т.д. Очевиден тот факт, что преодолеть эти различия крайне сложно, следовательно, перевод с ИЯ на ПЯ практически невозможен.

С. Ричардсон пытается сблизить эти два противоположных подхода. Он полагал, что «взаимопереводимость языков является твёрдой основой и доказывает существование единого идеального тела литературы» [8, с. 120].

В современном переводоведении выделяют два вида непереводимости [5, с. 48]:

- лингвистическую;
- культурную.

Это происходит вследствие существования двух видов трудностей:

- расхождения языковых систем;
- культурные отличия.

Лингвистическая непереводимость – это невозможность найти эквивалент в языке перевода из-за различий между языком оригинала и языком перевода. Культурная непереводимость возникает, когда некоторая ситуация, имеющаяся в культуре языка оригинала, полностью отсутствует в культуре языка перевода (названия еды, одежды, и различных абстрактных понятий) [4, с. 38].

Дж. Кэтфорд говорит о том, что культурная непереводимость является «вариантом» лингвистической непереводимости. Все примеры культурной непереводимости возникают из-за «невозможности найти эквивалентное сочетание в языке перевода» [6, с. 48]. А. Попович придерживается высказывания Дж. Кэтфорда. Он описывает лингвистическую непереводимость как ситуацию, когда «лингвистические элементы оригинала не могут быть заменены структурно, линейно, функционально или семантически адекватными терминами из-за несовпадения между их денотативной и коннотативной функциями». Следует отметить, что в современной теории перевода существует склонность к объяснению лингвистической непереводимости «разницами культур» [7, с. 68].

Стремительное развитие теории перевода в конце 60-х годов XX века связывают с появлением во Франции нового течения – «Деконструктивизм». В деконструктивизме перевод рассматривается как непрерывная модификация языка текста оригинала, то есть «переписывание» языка оригинала. Язык в деконструктивизме не просто воспроизводит значение, а приобретает некую собственную новую тождественность. В переводе видим только язык, который не относится к вещам, а к языку как таковому. Это положение является фундаментом постмодернизма, для которого главными чертами языка являются его автономность и самомысленность. Новый подход к проблемам переводимости связан с работами Ж. Дерриды. Он признает, что при выражении текста оригинала на языке перевода не

избежать потерь, однако «переводимость не равна возможности выразить текст», этим он как бы отрицает идею универсальной переводимости. Это различие не является абсолютным, как и перевод. Жак Деррида, уделяя проблемам перевода намного больше внимания, чем другие современные лингвисты. Он рассматривает перевод как «критически важный объект» и «позитивную проблему». Ж. Деррида, создавая свои собственные сочинения, сделал их практически непереводаемыми из-за наличия большего количества примеров полисемии и каламбуров, которые с большим трудом поддаются переводу. Однако, как и В. Гумбольдт, Ж. Деррида считает основным критерием отбора текстов для перевода их переводимость: «чем более непереводаемым является текст, тем больше он нуждается в переводе, и, напротив, легко переводящийся текст не заслуживает внимания переводчика» [3, с. 215].

Теория переводимости в XX веке утратила свое былое значение, так как множественные стратегии, используемые переводчиками при столкновении с расхождениями между различными языками или культурами, признаются в качестве достаточных переводческих механизмов. Одновременно с этим, учёные признают, что полный перевод, то есть перевод, который предполагает исключение каких-либо расхождений с оригиналом, невозможен. Тем не менее, такой перевод является целью любой переводческой деятельностью.

Библиографический список

1. Алпатов В. М История лингвистических учений Учебное пособие для вузов. М.: Языки славянской культуры, 2005. 368 с.
2. Гайм Р. Вильгельм фон Гумбольдт: Описание его жизни и характеристика. М.: Едитериал УРСС, 2004. 187 с.
3. Деррида Ж. Письмо и различие. М.: Академический проект, 2000. 225 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: Высшая школа, 1999. 253 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 105 с.
6. Кэтфорд Дж. К Лингвистическая теория перевода. М.: УРСС, 2004. 208 с.
7. Попович А. Проблемы художественного перевода. М.: Высшая школа, 1980. 199 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Наука, 2005. 232с.
9. Фишер К. История новой философии: Готфрид Вильгельм Лейбниц: Его жизнь, сочинения и учение. М.: АСТ, 2005. 734 с.